

# 中国当代舞蹈翻译历程

曾 征

(厦门大学外文学院, 厦门 361005)

**【内容提要】**1949—2016 近 70 年的时间里, 中国舞蹈翻译经历阶段性发展, 在舞蹈翻译实践及舞蹈翻译研究方面取得了一定成果, 构筑了舞蹈领域的“翻译场域”。回顾我国舞蹈翻译的历程, 分析舞蹈翻译实践的现状, 探讨舞蹈翻译实践与研究的交叉学科背景, 对于中国翻译研究内涵的扩展和中国舞蹈事业的发展具有现实的实践意义和理论价值。

**【关键词】**翻译实践; 翻译研究; 翻译场域

**【中图分类号】**J792.6   **【文献标识码】**A   **【文章编号】**1008-2018(2017)05-0046-07

## The Development of Translating Practice and Translation Studies in Contemporary Chinese Dance Field

ZENG Zheng

(College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen 361005, China)

**Abstract:** The translation in Chinese dance field developed progressively from 1949—2016, which constructs the “translation field” in the field of dance. This paper summarizes achievements of translating practice in the field and those of related translation studies to elaborate on their relation established by the agents, translators in this field and researchers of translation studies. Practically and theoretically, the translating practice needs the translation studies for its sustainable development, which is an indispensable component of Chinese translation studies and Chinese dance career.

**Key words:** translating practice; translation studies; translation field

作为重要的文化传播媒介, 翻译活动对中国舞蹈事业的发展起到了不可或缺的作用。20 世纪之初, 中国已经有了西方舞蹈的传入。在新文化运动背景之下, 留学日本的吴晓邦受德国舞蹈艺术概念的影响, 致力于新舞蹈艺术理论的传播, 开创了新中国新舞蹈艺术。戴爱莲曾赴英国伦敦学习舞蹈, 先后师从舞蹈家安东·道林、鲁道夫·拉班和玛丽·魏格

曼, 对中国当代舞蹈艺术和舞蹈教育做了突出贡献。翻译活动伴随着中国舞蹈事业, 见证了舞蹈学科的建立与完善, 也不断充实着中国翻译史的书写。经过“三代舞蹈翻译工作者”<sup>①</sup>的执着与努力, 舞蹈翻译形成了一定的规模, 取得了一定的成就, 展现了自身的时代性和规律性特征, 构筑了特殊的“翻译场域”<sup>②</sup>。

**【收稿日期】**2017-06-29

**【作者简介】**曾征, 女, 厦门大学外文学院博士研究生, 贵州师范大学外国语学院副教授, 主要研究方向: 翻译理论与实践、双语词典编撰与翻译。

① 欧建平按师承关系对我国当代舞蹈翻译工作者(包括专业舞蹈译者和从事过舞蹈翻译实践的舞蹈工作者, 不含港澳台地区)进行的划分。

② 1998 年, 翻译界学者 Simeoni 提出了“翻译场域”(Translation Field)这一概念, 但他从译者群体“屈从”(submission)和“隐身”(invisibility)同质性的视角, 否认翻译场域的存在。文化学者 Sela-Sheffy(2005)基于对以色列译者群体的实证研究, 从社会文化作用于译者所产生的异质性视角, 肯定了翻译场域的存在。国内外学者如 Gouanic(2005)、Hanna(2005)、邵璐(2012)等运用实例, 描述了具体的翻译场域。唐芳(2012)认为, 应借鉴 Sela-Sheffy 的研究方法, 对特定时空内的翻译活动进行实地考察, 用数据来论证翻译场域。

“场域”即“社会空间”,其界限“模糊而具有争议”<sup>[1]78</sup>,但它却是客观事实,存在于交际、交易、事件等任何形式的实践之中,社会空间、参与者、社会实践三个客体建立的三向关系值得学术关注<sup>[2]</sup>。场域是一个具有“相对性”的空间,“常规和变异、正统与异端共存”<sup>[3]15</sup>。上级场域可以划分为下级子场域(如艺术场域包括文学、绘画、摄影等子场域),各子场域有其自身的逻辑、法则及规律;上级场域与下级子场域有转换的可能;子场域遵守上级场域的统领<sup>[1]72-73</sup>。翻译场域由译者为确定自身的资本所采取的实践行为而动态地形成,“只有真正践行翻译行为的主体才能感知和实现翻译场域”<sup>[3]11</sup>。场域是动态的,可以追溯保持其特定形态的历史、运作及知识范畴,换言之,对于场域的了解基于对场域内发生的一切所进行的描述<sup>[1]78</sup>。本文对1949年10月至2016年12月31日这一时期我国舞蹈翻译实践和舞蹈翻译研究所取得的成果进行统计与分析,总结我国舞蹈翻译所取得的成就,以期加深对我国舞蹈翻译实践

与舞蹈翻译研究的认识,为舞蹈翻译场域内实践行为探究和对舞蹈翻译场域进行动态分析奠定基础。

## 一、舞蹈翻译场域内译者的实践

通过上述关于场域层级结构的基本描述可知,舞蹈翻译场域隶属于舞蹈场域,从历时发展的维度来看,舞蹈翻译实践服务于舞蹈事业,舞蹈翻译场域的发展符合中国舞蹈事业发展的总体特征。

本文舞蹈译著(外译汉)统计数据(见表1)来源于《中国舞蹈图书总书目》<sup>①</sup>(以下简称《总书目》)和北京舞蹈学院图书馆(以下简称北舞图书馆)馆藏中文和外文舞蹈文献数据库。《总书目》收录了从1907年至2010年我国出版的中文舞蹈图书书目。北京舞蹈学院图书馆拥有全国收藏历史最长、品种最全、资料价值最高的舞蹈专业资料。针对同一出版社一版多次出版译著的年份,本文按首次出版时间计。

表1 舞蹈译著(外译汉)分类表

中图分类号	舞蹈译著(外译汉)分类	1949—1964	1973	1978—2016
	合计	69	1	184
J732	世界各国舞蹈	54		51
J712	舞蹈表演学	4		21
J733	世界各国舞剧	5		6
J709	舞蹈艺术史	2	1	50
J70	舞蹈理论	1		15
J705	舞蹈评论、欣赏	1		4
J711	舞蹈编导学	1		5
J719	舞蹈教材、教学	1		11
J7—4	舞蹈教育及普及			4
J701	舞蹈美学			1
J703	舞蹈工作者			2
J706	舞蹈造型艺术理论			6
J721	舞蹈图谱			2
J731	动作分析与记录之研究			3
J795	世界各国舞蹈事业			2
J717	舞蹈化妆、服装、服饰			1

<sup>①</sup> 刘健、刘水平编著 2014年10月中央民族大学出版社出版,由“北京市教委科研基地建设——科研创新平台项目”和“北京舞蹈学院科研水平提高经费资助项目”资助。

根据《总书目》和北京舞蹈学院图书馆馆藏舞蹈类书籍统计,1949年10月—2016年12月31日这一时间段,我国舞蹈译著(外译汉)共有254册,占中文舞蹈图书(2467)的10.3%。

#### (一) 专业舞蹈教育体系建立过程中的舞蹈翻译实践(1949年至1965年)

“新中国舞蹈教育之起始,也经历了全面转轨的过程,从非专业的舞蹈学习转轨到正规的课堂教学。”<sup>[4]14</sup>舞蹈译者也体现出了较为明显的由非专业向专业发展的特征。1949年10月至1954年北京舞蹈学校成立以前,我国共出版舞蹈译著43册。此类译著全部由俄语译入,均为实践类型,主要介绍苏联民族民间舞蹈的艺术特点、发展情况和基本动作,译者为非舞蹈专业的俄语专业译者。1954年北京舞蹈学校成立后至1964年,我国出版发行23册舞蹈译著,北京舞蹈学院内部译著教材3册,共26册,译著仍以实践类型为主,但范围扩展到了史论、编创、教材等类型,译者逐渐由非舞蹈专业的专业译者过渡为专业舞蹈译者。按中图分类号分类,这69册译著分属上述8个类别;按舞种分类,58册属于民族民间舞类别,11册属于芭蕾舞类别。

中华人民共和国成立初期,在特定政治背景下,受苏联民间艺术歌舞的巨大影响,我国舞蹈艺术界掀起了“学习民间艺术,改造民间艺术”的潮流<sup>[4]12</sup>。这一时期是我国舞蹈教学体系受苏联舞蹈教学体系影响的显著时期,大量苏联和东欧人民民主国家的民族民间舞蹈书籍经翻译被国内舞蹈教学所推广。“芭蕾翻译的全盛时期是20世纪五十、六十年代苏联专家来到中国的时期”<sup>[5]34</sup>,其影响力贯穿在我国芭蕾舞剧创作和芭蕾舞教育工作中。

舞蹈翻译实践成果还体现在这一时期国内舞蹈领域的主要期刊对于舞蹈翻译文献的刊载。《舞蹈通讯》<sup>①</sup>《舞蹈丛刊》<sup>②</sup>《舞蹈》<sup>③</sup>等期刊均定期或不定期

刊载舞蹈翻译文献,如舞蹈学术论文、百科全书舞蹈章节、舞蹈著作节选、舞蹈艺术家介绍等。《舞蹈学习资料》<sup>④</sup>很重视中外交流中的舞蹈艺术,共出版的12辑中,第3、6、8、9、12辑为特辑,专门刊登介绍前苏联、印度、蒙古、匈牙利、罗马尼亚、捷克斯洛伐克、波兰和朝鲜等国的舞蹈、舞蹈团或舞蹈工作者的译文。上述文献的译者均来自舞蹈专业领域。意识形态上的高度契合使得这一时期舞蹈领域翻译实践的中心以苏联舞蹈文献和东欧社会主义国家舞蹈文献为主。

口译实践在我国专业舞蹈教学体系建立之初发挥了非常重要的作用,贯穿于舞蹈学科发展的始终。舞蹈是“一种人体动作的艺术”,译者对舞蹈动作的身体认知通过直观的面传身教来完成,即译者在即席口译的过程中通过师生间的互动来准确认知舞蹈术语,确保术语翻译的精准。中国舞蹈艺术研究会于1954年9月25日成立学习小组,从苏联国立民间舞蹈团的排练和演出中学习莫伊塞耶夫的宝贵经验,随后编辑出版了论文集《论民间舞蹈》。20世纪50年代中后期,查普林和古雪夫两位专家在京主持了两届舞蹈编导训练班。这一时期的口译实践完成了向苏联专家的学习,为我国芭蕾学科研究与教学体系的建立奠定了坚实的基础。

#### (二) 舞蹈学科建立指导下的翻译实践(1978年至2016年)

十年“文革”期间,中国舞蹈事业进入“畸形”发展阶段<sup>[4]67</sup>,舞蹈翻译活动基本停止,有一册外译汉著作《芭蕾摘译:芭蕾简史》<sup>⑤</sup>出版。1979年10月30日所召开的“全国第四次文学艺术工作者代表大会”开启了中国舞蹈事业发展的序幕,舞蹈翻译也迎来了春天。1986年,吴晓邦首次提出“舞蹈学”的学科概念,对“学科规范”和“学科规模”的阐释将“艺术”从“术科”层面提升到“学科”层

① 《舞蹈通讯》由中国舞蹈家协会(以下简称中国舞协)于1951年7月7日创办,为不定期内部刊物,是中国有史以来第一份专业的舞蹈刊物,1956年底停刊。

② 《舞蹈丛刊》由中国舞协主编,上海文化艺术出版社1957年5月出版第1辑,6月出版第2辑,10月出版第3辑,1958年2月出版第4辑。

③ 《舞蹈》由中国舞协于1958年1月创办,是“中国舞蹈界第一个定期的公开刊物”,1966年停刊,1976年3月复刊。

④ 《舞蹈学习资料》是中国舞协于1954年4月至1957年7月编印的内部资料,共出版了12辑,是当时舞蹈界理论学习与交流的重要思想阵地。

⑤ 里利安·莫尔著,叶念先、朱立人译,由中国舞蹈工作者协会广东分会出版。

面。舞蹈学科不仅包括舞蹈的创作与表演,也包括历史与理论研究以及多学科理论和方法论的运用,理论与实践的关系发展至更高层次的互动和联系<sup>[6]</sup>。同年,中国艺术研究院舞蹈研究所成立了外国舞蹈研究室,主要从事外国舞蹈文献翻译和外国舞蹈研究。2011年,艺术升格为独立的“艺术学”门类,音乐和舞蹈列为一级学科。从舞蹈学科的范畴概念和舞蹈学学理的理论概念来看,由翻译实践直接参与的“外国舞蹈”(风格系统)“外国舞蹈史”及“西方舞蹈文化”(教学内容)占有一席之地。

此外,舞蹈翻译实践也广泛地服务于舞蹈事业。口译实践对于现代舞、国标舞、街舞、外国民间舞进入中国起到了引领作用,是“外国艺术进入中国的基础性工程”<sup>①</sup>。大量的笔译实践对舞蹈编创、教学与研究也有着积极意义。“许多被译成中文的英文舞蹈论著,在中国产生了很好的影响,诸如世界舞蹈史、芭蕾舞史、现代舞史、舞蹈文化史、西方舞蹈美学、舞蹈编导及身体训练等方面的著作,以及一些舞蹈家个人传记。”<sup>[7]</sup>这一时期舞蹈译著类型丰富,除了专业性译著外,还出现了流行舞译著、儿童舞译著和舞蹈健身类通俗性译著。这也突出地反映了舞蹈翻译紧跟时代的潮流和节奏,符合市场需求的特点。

据统计,1978—2016这一时期的舞蹈译著共计184册(见表1),扩大到16个类别,其中公开发行的149册,北京舞蹈学院内部学习资料35册。作者为英语背景的译著共162册,日语背景的共10册,其他语言背景的(俄罗斯、法国、葡萄牙、埃及、阿根廷、意大利、荷兰、韩国)共12册。

这一时期创刊的《北京舞蹈学院学报》<sup>②</sup>及复刊的《舞蹈》均定期或不定期刊载舞蹈翻译文献,《舞蹈艺术》<sup>③</sup>开设了专门的“外国舞蹈”专栏。《舞蹈论丛》<sup>④</sup>尤其重视外国舞蹈、舞蹈艺术家、舞蹈著作的引进和推荐,所发行的40辑中,每辑均刊登有舞蹈类译文,共刊登舞蹈译文154篇。中国大百科全书出版社舞蹈分编委分别于1981年1

月、12月和1982年3月出版了3辑《舞蹈内部参考资料》,刊登各国百科全书中舞蹈类的外译汉成果13篇。北京舞蹈学院还于1981年8月出版了2辑内部学习资料《舞蹈译丛》,此刊物刊登舞蹈美学研究,国外舞蹈流派及其代表人物的介绍,国外舞蹈教学情况、教材和教学法,芭蕾舞和各国民间舞蹈的历史研究,有代表性的舞蹈、舞剧作品评论,世界舞讯等6类型的译文共21篇。国内唯一一本采用中英文双语的学术性刊物——《当代舞蹈艺术研究》(季刊)由上海戏剧学院创办,于2016年12月发行。该刊物主要立足上海国际舞蹈中心,搭建国际舞蹈学术交流平台,发表国际舞蹈学术前沿成果,同时将国内舞蹈学术的发展成果推介到国际舞蹈界。

根据北京舞蹈学院2004—2016院级课题成果统计数据,共计英译汉“译著”成果13项:“舞蹈演员在训练中的自我保护”(2006)、“印度舞蹈对中国舞蹈影响研究”(2007)、“舞蹈管理”(2007)、“舞蹈经纪人”(2007)、“非洲舞蹈编译”(2008)、“世界芭蕾舞信息整理研究”(2009)、“非洲舞蹈译介与研究”(2009)、“欧洲历史生活舞蹈研究”(2010)、“西方部落文化与古代文明中的舞蹈译介与研究”(2010)、“舞蹈艺术与教育发展史”(2010)、“健康舞者——ABT健康舞者指南”(2011)、“非洲舞蹈译介——约鲁巴舞蹈:尼日利亚舞蹈中的动作与体态符号”(2012)、“动作的瞬间:舞蹈即兴”(2015)。

我国舞蹈事业在继续加大学习与吸收的同时,也开始注重对外传播与交流。为了提高对外宣传力度,对中国古典舞、民族民间舞等舞蹈艺术作品的译介加大,向国外艺术界展示了中国舞蹈的成果。与此同时,学术交流也日益频繁。截止2016年,有8册汉译英舞蹈著作和4册汉英双语舞蹈著作出版,分别为《定位法舞谱》(1987)、《当代中华舞坛名家传略(汉英双语)》(1995)、《舞蹈家的摇篮——北京舞蹈学院建院35周年画册(汉英双语)》(1999)、《香港舞蹈史(汉英双

① 作者于2017年5月9日对欧建平进行电话访谈,内容关于口译实践于舞蹈学科建设的重要性。

② 《北京舞蹈学院学报》,原名《舞蹈教学与研究》,创办于1985年7月1日,是北京舞蹈学院科研所《舞蹈教学与研究》编委会编辑的内部刊物,现为中文社会科学引文索引(CSSCI)来源期刊、中文核心期刊、中国人文社会科学核心期刊。

③ 《舞蹈艺术》是由中国艺术研究院舞蹈研究所于1980年创办的学术理论性刊物,1994年停刊,共发行49期。

④ 《舞蹈论丛》由中国舞协于1980年创办,1990年停刊,此刊物为季刊,共发行40辑。

语)》(2000)、《中华舞蹈图史》(汉英双语)、《舞艺·舞理》(2002)、《中国少数民族舞蹈》(2006)、《日本史籍中的唐乐舞考辩》(2013)、《中国民间舞蹈文化教程》、《新中国舞蹈史》、《舞蹈学导论》(2014)、《手之舞之》(2016)。

2014年出版的三册汉英译著作属于“中国舞蹈理论丛书”(Chinese Dance Theory Series),该丛书与2016年出版的《手之舞之》是北京舞蹈学院分别于2011年和2015年的汉译英“译著”课题成果。“中国舞蹈理论丛书”旨在将中国当代舞蹈理论著作翻译成英文并向西方推介。项目负责人吕艺生在序中写道“如果有助于中西舞蹈文化的对等交流那正是我们由衷的愿望。正如中国舞蹈界通过阅读西方舞蹈史论译作了解西方舞蹈文化一样,我希望西方舞蹈界的朋友,也能以阅读译作的方式了解中国舞蹈情况。”<sup>[7]2</sup>

这一时期舞蹈翻译实践成果还体现在双语舞蹈专科词典的编撰(译)方面。1983年,北京第二外国语学院副教授李霄森编写了《外国舞蹈家姓名译名手册》(初稿),该手册未公开发行。我国现已出版双语舞蹈专科词典5册,分别为《芭蕾术语手册》(1984)、《现代舞术语词典》(2002)、《芭蕾术语词典》(2003)、《街舞术语词典》(2014)、《音乐剧术语词典》(2014)。《芭蕾术语词典》是《芭蕾术语手册》的修订版,该词典共再版11次。

## 二、舞蹈翻译研究者的参与

翻译学界达成共识,翻译是社会活动。沃尔夫认为,如果把翻译活动置于社会规范活动的范畴,译者和翻译研究者都是范畴内的构建主体<sup>[8]</sup>。对于相对边缘化的舞蹈翻译场域,翻译研究者的参与行之有效吗?

刊登于《舞蹈论丛》1981年第2辑的《舞蹈理论翻译工作者座谈会综述》(以下简称《综述》)和1983年第3辑的《记外国舞蹈家译名问题座谈会》(以下简称《座谈会》)记录了1949—2016这一时期我国舞蹈翻译研究的发端。《综述》对中国舞蹈家协会《舞蹈》编辑部于1981年1月13日召开的舞蹈理论翻译、评论者工作者座谈会进行了总结,从翻译组织队伍、中外艺术交流以及提高翻译质

量三个方面强调要对现存舞蹈资料进行清理,有计划购买国外图书和期刊,组织翻译;做好翻译评述工作,在加强中译外的同时,不能忽视外译中;翻译文章的论点要明确,文字要清晰、优美;统一舞蹈术语、人名和剧名,编撰舞蹈术语词典。《座谈会》是关于1983年5月16日《舞蹈论丛》外国舞蹈专栏邀请在京部分翻译工作者对李霄森副教授编写的《外国舞蹈家姓名译名手册》(初稿)的讨论。《座谈会》肯定了统一舞蹈译名的重要意义;提出译名的原则“约定俗成”和“名从主人”;对条目选择的全面性提出建议。上述舞蹈翻译工作座谈会涉及舞蹈翻译实践中的标准和原则问题,体现了舞蹈翻译工作者的理论认识,具有一定的学术价值。从两次座谈会的相互联系来看,第二次会议是对第一次讨论方案的具体实施,关于舞蹈翻译规范、标准的讨论已发挥出了实际的作用,指导翻译实践。

我国的翻译研究一直集中在文学翻译和非文学翻译领域。根据杨荣广和黄忠廉对《上海翻译》<sup>①</sup>所做的应用翻译研究主题统计,1986年至2016年以来涵盖了品名/广告/商标/旅游/展馆介绍、经贸/商务、法律文献、专业术语、社科文献、科技文献、工程资料、新闻外宣、医学文献以及公示语翻译等,显然艺术主题不在其中<sup>[9]</sup>。根据中国知网数据统计,以论文形式出现的舞蹈翻译研究共4篇(含学位论文3篇,学术论文1篇),集中在2013—2015这一时间段。

王劲草总结在具体舞蹈翻译过程中所运用的翻译技巧:直译与意译结合,归化与异化结合,恰当的删减与加注<sup>[10]</sup>。刘秀霞从体育舞蹈的传入背景和中国体育舞蹈的翻译现状两方面,论述准译对体育舞蹈的传播和发展的重要意义<sup>[11]</sup>。刘星雯从现场翻译着手,以口译理论为支撑,探讨作为一名音乐理论的翻译工作者在音乐舞蹈教学口译中所具备的基本素质和专业技巧<sup>[12]</sup>。刘芳通过参与具体翻译实践过程,归纳体育舞蹈英文文献翻译的特征和标准<sup>[13]</sup>。可以看出,舞蹈翻译研究对象或文本以文化输入单向型为主,即汉译英的过程。从研究方法上来看,主要以定性方法和个案研究为主,对翻译技巧和策略及译者的基本素养进行

① 此刊物是应用翻译研究的专门刊物,也是中国外语类核心期刊以及《中国学术期刊综合评价数据库》的源刊,国内外公开发行。

归纳,着重于文本分析与经验总结。无论从文本层面,还是非文本层面,舞蹈领域的翻译研究仍待研究者的开发与深入。

对于舞蹈翻译研究滞后的现状,作者认为原因有三:学科划分、专业设置的空缺以及舞蹈艺术的特性。舞蹈学长期以来被纳入文学学科,属于二级学科,2011年升为“音乐与舞蹈学”一级学科。与音乐学科不同的是,舞蹈并未设置类似的文献翻译专业。舞蹈作为特殊的造型艺术,肢体于意义的表达更胜于语言本身,所以对于以语言形式所呈现的翻译实践的需求度和需求方式有别于其他学科。

在舞蹈翻译市场和对外文化交流需求性驱动下的翻译实践成果所带来的翻译质量、行业标准、读者接受度等问题值得我们思考。随着艺术教育的普及,舞蹈翻译不仅面对专业读者这一群体,普通大众的审美需求也是需要考量的因素。这些变量如何影响舞蹈译者对于翻译策略、语言和文体风格的不同选择,翻译研究不啻为有效手段。非专业舞蹈译者或舞蹈工作者的参与使得舞蹈翻译有了市场化的趋势,如何进行市场化规范和管理,也要纳入舞蹈翻译研究的范畴。总而言之,舞蹈翻译的科学、有序发展需要舞蹈领域和翻译研究领域的足够重视。

朱立人呼吁稳定的舞蹈翻译队伍亟待培养<sup>[5]34</sup>。从北京舞蹈学院自身发展的角度,张延杰认为:“舞蹈翻译人才的严重匮乏将直接影响到我院舞蹈理论研究水平与学科建设的进一步提高和发展……拥有一支稳定优秀的舞蹈翻译和理论研究队伍,不仅有利于扩大我院在国际舞蹈研究学术平台上的影响力,而且对保持我院在国内舞蹈高等教育的领先地位也具有重要意义。”<sup>[5]34</sup>随着社会的发展,翻译人才的缺乏已是许多学科和领域发展所面临的困境。1987年,中央音乐学院开始招收音乐文献翻译研究生,根据2016年发布的2017年硕士研究生招生专业目录统计,全国21所高等专业艺术院校和中国艺术研究院的音乐与舞蹈学专业或音乐学一级学科下属的二级学科开设有音乐文献翻译或音乐文献编译方向,音乐领域的翻译人才

培养模式值得我们借鉴。2007年国务院学位委员会批准成立翻译硕士专业(Master of Translation and Interpreting,简称MTI),至今全国范围内覆盖了215所学位点,29个省份。十年间授权点的增加也加剧了各个授权点之间的竞争,许多学校推出了跨学科培养模式。就舞蹈翻译人才培养而言,这无疑是一种契机。如何在舞蹈专门领域培养专业译者,如何让通识型翻译人才服务于舞蹈艺术的专门领域,尤其在汉译英和其他语种的汉译方面,值得我们对舞蹈翻译市场需求做进一步调研和对舞蹈翻译有更深入的研究。

虽然由于舞蹈艺术的特殊性,舞蹈人才培养模式,舞蹈翻译实践奖励机制等客观因素造成了舞蹈翻译人才的缺乏。但笔者认为,根本原因在于我们对译者的学术和社会关注度不够,译者常常隐匿在翻译文本和翻译活动的背后。对舞蹈翻译的认识不足,把翻译能力等同于外语能力,习惯将翻译视作一种语言转换的技术,不了解翻译能力的构成和习得机制。教育部于2006年批准建立翻译学科,该学科的建立把翻译置于科学的层面,进行翻译研究,培养翻译人才。对舞蹈翻译认识上的改变离不开翻译研究的贡献,“翻译研究之路向人们明确而科学地展现了翻译的复杂性,使人们对翻译的理解不断深入。而对翻译理解的深化也促使人们从社会交流、文化传承、语言沟通、创作精神和历史发展等多元角度看待翻译的价值,对翻译的重要性有了更加全面的认识”<sup>[14]</sup>。

何刚强对第七届全国应用翻译研讨会<sup>①</sup>作了总结——“认识翻译新使命、思考应用新理论、探讨译艺新策略、琢磨技术新应用、讨论教学新思路”。舞蹈翻译研究对于翻译研究的意义在于提供了这样一个新的研究领域。霍姆斯的翻译研究范畴路线图中列出了应用翻译研究的三个主要内容:译员培训、翻译辅助工具和翻译批评<sup>[15]</sup>。从黄忠廉、朱灵慧关于应用翻译学的框架图示来推理,按照具体学科划分,应有艺术翻译学这一领域<sup>[16]</sup>。“翻译学始于实践,终于应用。”<sup>[17]</sup>这也是舞蹈翻译研究的最终导向,使翻译更好地服务于外国舞

① 此研讨会于2017年4月21日至23日在宁波大学召开。

蹈研究、对外舞蹈艺术和学术交流以及整体的舞蹈学科建设。

高思维奇指出,为了使新兴的翻译研究取得与其他人文学科同等的“合法性”,就必须建立“翻译研究场域”(field of translation studies),翻译研究应具有“自主地位”(an autonomous status),其科学性应得到足够重视<sup>[18]</sup>。译者与翻译研究者怎样在舞蹈场域与翻译研究场域中进行实践行为,舞蹈翻译在各场域怎样的相互观照中和谐发展,值得舞蹈界与翻译研究领域的共同关注。

## 结语

舞蹈事业自身的发展及舞蹈工作者的自我提升意识对译者提出了需求,译者在舞蹈翻译场域内开展实践活动,满足需求,获取文化资本(前沿舞蹈资讯和理论),并致力于舞蹈翻译与舞蹈研究,促进舞蹈事业的多元与繁荣。随着中国舞蹈事业的发展,中国舞蹈翻译领域涌现出以朱立人、郭明达、戈兆鸿、肖苏华、刘梦奎、鲜继平等为代表的第二代译者,以欧建平、江东、金秋、郑慧慧、朴永光等为代表的第二代译者以及现活跃在北京舞蹈学院等专业院校的青年舞蹈译者,为中国舞蹈事业做出了自己的贡献。较之体制化的场域,翻译行业无专门的职业道德规范和司法条例规范,而且很多译者身兼数职,译者不一定是他们的第一头衔,但他们都在翻译这个共同的场域中积极竞争,因此翻译自成一个场域<sup>[311]</sup>。作者将在后续的研究中继续关注舞蹈翻译场域中的“实践与行为”,试图阐明译者的“关键性具体利益(资本)”及其获取方式<sup>[20]</sup>。

## 【参考文献】

- [1] THOMSON P. Field [M]//GRENFELL M. (Ed.) Pierre Bourdieu: key concepts. Durham: ACUMEC, 2008.
- [2] BOURDIEU P. The social structure of the economy [M], TURNER, C. trans. Cambridge: Polity Press, 2005: 148.
- [3] SELA-SHEFFY R. How to be a (recognized) translator: rethinking habitus, norms, and the field of translation [J]. Target, 2005, 17(1): 1-26.
- [4] 冯双白. 新中国舞蹈史: 1949—2000 [M]. 长沙: 湖南

- 美术出版社 2009.
- [5] 张延杰. 新中国第一代舞蹈翻译家、舞蹈理论研究者朱立人教授 [J]. 北京舞蹈学院学报, 2014(增): 32-34.
- [6] 王伟. 对艺术学及舞蹈学学科建设的思考 [J]. 新美术, 2011(5): 16.
- [7] 吕艺生. 《中国舞蹈理论丛书》英文版序 [M]//舞蹈学导论(英译本). 北京: 知识产权出版社, 2014: 1.
- [8] WOLF M. Bourdieu's "rules of the game": an introspection into methodological questions of translation sociology [J], Matraga, 2007, 20(14): 139.
- [9] 杨荣广, 黄忠廉. 应用翻译研究: 进展与前瞻——基于《上海翻译》卅十年办刊宗旨至嬗变 [J]. 上海翻译, 2016(2): 18-23, 94.
- [10] 王劲草. 《舞厅圣经》之《拉丁舞成功的捷径》翻译实践报告 [D]. 扬州: 扬州大学硕士论文, 2014.
- [11] 刘秀霞. 体舞翻译与质量水平对体舞发展传播和发展的重要性 [J]. 体育世界(学术版), 2014(5): 7-9.
- [12] 刘星雯. 亨利教授舞蹈教学现场翻译问题研究 [D]. 天津: 天津音乐学院硕士论文, 2015.
- [13] 刘芳. 体育舞蹈英文文献翻译研究: 以《欧文遗产》的汉译为例 [D]. 武汉: 武汉体育学院硕士论文, 2015.
- [14] 许钧. 翻译研究之用及其可能的出路 [J]. 中国翻译, 2012(1): 6.
- [15] BAKER M, SALDANHA G. (ed.) Routledge encyclopedia of translation studies [M]. 2nd ed. London: Routledge, 2009: 295.
- [16] 黄忠廉, 朱灵慧. “应用翻译学”重构及其文库构想 [J]. 上海翻译, 2017(3):
- [17] 黄忠廉, 方梦之, 李亚舒, 等. 总序 [M]//应用翻译学. 北京: 国防工业出版社, 2013: 1.
- [18] GOUANVIC J. A. Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances [J]. The Translator, 2005(2): 147-166.
- [19] 慕羽. “多元共生”: 中国当代舞蹈生态美学刍议 [C]//邓佑玲. 舞蹈美学与舞蹈研究教育. 北京: 中央民族大学出版社, 2011: 84-99.
- [20] THOMPSON J B. Introduction [M]//BOURDIEU P. Language and symbolic power. RAYMOND G, ADAMSON M. trans. Cambridge: Polity Press, 1991: 16.

(责任编辑: 尹航)